

Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 9

אַלְרִישׁע הָנְבֵיא קָרָא לְאֶחָד מַבְנֵי הָנְבִיאִים וַיֹּאמֶר
לֹא בָּגֵר מִתְגִּינֵךְ וְקַח פֶּתַח הַשְׁמָן הַזֶּה בְּיַדךְ וְלֹךְ רַמ֑ת גִּלְעָד:

1. we'Elisa` hanabi' qara' l'achad mib'ney han'b'i'im wayo'mer lo chagor math'neyak w'qach pak hashemen hazeh b'yadeak w'lek Ramoth gil`ad.

2Ki9:1 Now Elisha the prophet called one of the sons of the prophets and said to him, Gird up your loins, and take this flask of oil in your hand and go to Ramoth-gilead.

«9:1» Καὶ Ελισαιε ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἔνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ εἰπεν αὐτῷ Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβὲ τὸν φακὸν τοῦ ἑλαίου τούτου ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ δεῦρο εἰς Ρεμμὼθ Γαλααδ·

1 Kai Elisaie ho prophētēs ekalesen hena tōn huiōn tōn prophētōn
And Elisha the prophet called one of the sons of the prophets,
kai eipen autō Zōsai tēn osphyn sou
and he said to him, Tie up your loin,
kai labe ton phakon tou elaiou toutou en tē cheiri sou kai deuro eis Remmōth Galaad;
and take the flask of this oil in your hand, and be gone unto Ramoth Gilead!

בְּוֹאָת שְׁמָה וּרְאָה-שֵׁם יְהוָה בֶּן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי וּבְאָת
וְהַקְמָתָו מִתּוֹךְ אֶחָיו וְהַבִּיאָת אֲתָו חֶדר בְּחֶדר:

2. uba'ath shamah ur'eh-sham Yahu' ben-Yahushaphat ben-Nim'shi uba'ath
wahaqemotho mitok 'echayu w'hebey'ath 'otho cheder b'chader.

2Ki9:2 And you shall go there, and you shall see there Yahu the son of Yahushaphat the son of Nimshi, and go in and bid him arise from among his brothers, and bring him to an inner room.

«2» καὶ εἰσελεύσῃ ἐκεῖ καὶ ὄψῃ ἐκεῖ Ιου υἱὸν Ιωσαφατ υἱὸν Ναμεσσοῦ καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμίειον ἐν τῷ ταμιείῳ·

2 kai eiseleusē ekei

And you shall enter there,

kai opsē ekei Iou huion Iōsaphat huiou Namessi
and you shall see there Jehu son of Jehoshaphat son of Nimshi.

kai eiseleusē kai anastēseis auton ek mesou tōn adelphōn autou
And you shall enter, and you shall raise him from the midst of his brethren.

kai eisaxeis auton eis to tamieion en tō tamieiō;
And you shall bring him into the closet of a storeroom.

בְּלֹקָחַת פֶּקְדֵּה שָׁמְן וִינְצָקַת עַל־רָאשׁוֹ
 וְאָמַרְתָּ כִּי־הָאָמֵר יְהוָה מְשֻׁחָתִיךְ לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל
 וַיַּתְחַתֵּה הַדָּלָת וְנִסְתָּה וְלֹא תַחֲכָה:

3. w'laqach'at phak-hasmen w'yatsaq'at `al-ro'sho
w'amar'at koh-'amar Yahúwah m'shach'tik l'melek 'el-Yis'ra'El
uphathach'at hadeleth w'na'stah w'lo' th'chakeh.

2Ki9:3 And take the flask of oil and pour it on his head and say, Thus says יהוה,
 I have anointed you king over Yisra'El. And open the door and flee and do not wait.

<3> καὶ λήμψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἑλαίου καὶ ἐπιχεεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
 καὶ εἰπόν τάδε λέγει κύριος Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ·
 καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν καὶ φεύξῃ καὶ οὐ μενεῖς.

3 kai lēmpsē ton phakon tou elaiou kai epicheeis epi tēn kephalēn autou
 And you shall take the flask of the oil, and you shall pour upon his head.
kai eipon Tade legei kyrios Kechrika se eis basilea epi Israēl;
 And you shall say, Thus says YHWH, I have anointed you for king over Israel.
kai anoixeis tēn thyran kai pheuxē kai ou meneis.
 And you shall open the door, and shall flee, and not wait.

דַ וַיַּלְךְ הַנּוּר הַפְּנִיר הַפְּנִיר רְמָת גִּלְעָד:

4. wayelek hana`ar hana`ar hanabi' Ramoth gil`ad.

2Ki9:4 And the young man went, the young man of the prophet, to Ramoth-gilead.

<4> καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὃ προφήτης εἰς Ρεμμωθ Γαλααδ

4 kai eporeuthē to paidarion ho prophētēs eis Remmōth Galaad
 And went the young prophet unto Ramoth Gilead.

הַנִּיבָּא וְהַגָּה שְׁרֵי הַחִיל יְשָׁבִים וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֶלְيָהוּ הַשְׁרָה
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מִי מִבְּלָנוּ וַיֹּאמֶר אֶלְיָהוּ הַשְׁרָה:

5. wayabo' w'hinneh sarey hachayil yosh'bim wayo'mer dabar li 'elejak hasar
wayo'mer Yahu' 'el-mi mikulanu wayo'mer 'elejak hasar.

2Ki9:5 And he came, behold, the captains of the army were sitting, and he said,
 I have a word for you, O captain. And Yahu said, For which of all us?
 And he said, For you, O captain.

<5> καὶ εἰσῆλθεν, καὶ ἴδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο,
 καὶ εἶπεν Λόγος μοι πρὸς σέ, ὃ ἄρχων.
 καὶ εἶπεν Ιου Πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν; καὶ εἶπεν Πρὸς σέ, ὃ ἄρχων.

5 kai eiselthen, kai idou hoi archontes tēs dynameōs ekathēnto,

And he entered. And behold, the commanders of the force were sitting down.

kai eipen Logos moi pros se, ho archōn;

And he said, A word from me to you, commander.

kai eipen Iou Pros tina ek pantōn hēmōn? kai eipen Pros se, ho archōn.

And Jehu said, To whom of all of us? And he said, To you, commander.

וְיָקַם וַיָּבֹא הַבִּתָּה וַיַּצְקֵחַ הַשֶּׁמֶן אֶל־רָאשׁוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי־אָמַר יְהוָה אֱלֹהִי יְשָׁרָאֵל מְשֻׁחָתִיךְ
לְמֶלֶךְ אֶל־עַם יְהוָה אֶל־יְשָׁרָאֵל:

6. **wayaqam wayabo' habay'thah wayitsoq hashemen 'el-ro'sho**
wayo'mer lo koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El m'shach'tiyak l'melek
'el-'am Yahúwah 'el-Yis'ra'El.

2Ki9:6 He arose and went into the house, and he poured the oil on his head
and said to him, Thus says **וְיָקַם**, the El of Yisra'El, I have anointed you king
over the people of **וְיָקַם**, even over Yisra'El.

<6> καὶ ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχεεν τὸ ἔλαιον
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ,

6 kai anestē kai eiselthen eis ton oikon, kai epecheen to elaion epi tēn kephalēn autou
And he rose up, and entered into the house. And he poured the oil upon his head.
kai eipen autō Tade legei kyrios ho theos Israēl
And he said to him, Thus says YHWH the El of Israel,
Kechrika se eis basilea epi laon kyriou epi ton Israēl,
I have anointed you for king over the people of YHWH, over Israel.

וְיָקַם כִּי־עֲשֵׂה תְּפִלָּה תְּפִלָּה כִּי־עֲשֵׂה תְּפִלָּה
וְהַבִּתָּה אֶת־בֵּית אַחֲאָב אֶדְנִיכְךְ וְגַנְקָמָתִיךְ עַבְדִּיךְ
הַגְּבִרִים וְדָמִיךְ כָּל־עַבְדִּיךְ יְהוָה מִיד אִזְבֵּל:

7. **w'hikithah 'eth-beyth 'Ach'ab 'adoneyak w'niqam'ti d'mey 'abaday han'bi'im**
ud'mey kal-'ab'dey Yahúwah miyad 'Izabel.

2Ki9:7 And you shall strike the house of Achab your master,
that I may avenge the blood of My servants the prophets,
and the blood of all the servants of **וְיָקַם**, at the hand of Izabel.

<7> καὶ ἐξολεθρεύσεις τὸν οἶκον Αχααβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου
καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἷματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν
καὶ τὰ αἷματα πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς Ιεζαβελ

7 kai exolethreuseis ton oikon Achaab tou kyriou sou ek prosopou mou
And you shall utterly destroy the house of Ahab your master from my face,
kai ekdikēseis ta haimata ton doulon mou ton prophēton

and you shall avenge the blood of my servants the prophets,
kai ta haimata pantōn tōn doulōn kyriou ek cheiros Iezabel
and the blood of all the servants of YHWH. at the hand of Jezebel,

וְעָבֵד כָּל־בֵּית אֶחָד וְהַכְּרָתִי לְאֶחָד מְשֻׁתִין בְּקִיר
וְצִוֵּר וְעֹזֵב בִּשְׁרָאֵל:

8. w'abad kal-beyth 'Ach'ab w'hik'rati l'Ach'ab mash'tin b'qir
w'atsur w'azub b'Yis'ra'El.

2Ki9:8 And the whole house of Ahab shall perish, and I shall cut off from Ahab him that urinate against the wall, and him that is shut up and left in Yisra'El.

«8» καὶ ἐκ χειρὸς ὅλου τοῦ οἴκου Ἀχααβ καὶ ἔξολεθρεύσεις τῷ οἴκῳ Ἀχααβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραὴλ.

8 kai ek cheiros holou tou oikou Achaab

and by the hand of the entire house of Ahab.

kai exolethreuseis tō oikōAchaab ourounta

And you shall utterly destroy from the house of Ahab the ones urinating pros toichon kai synechomenon kai egkataleimmenon en Israel;
against a wall, and the one being held and the one left free in Israel.

ט וְגַתְתִּי אֶת־בֵּית אֶחָד כְּבֵית יְרֻבָּעַם בֶּן־נְבָט
וּכְבֵית בָּעֵשָׂא בֶּן־אֲחִיה:

9. w'nathati 'eth-beyth 'Ach'ab k'beyth Yarab' am ben-N'bat
ub'beyth Ba'sha' ben-'AchiYah.

2Ki9:9 I shall make the house of Ahab like the house of Yaraboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of AchiYah.

«9» καὶ δώσω τὸν οἶκον Ἀχααβ ὡς τὸν οἶκον Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασα υἱοῦ Ἀχια.

9 kai dōsō ton oikon Achaab hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat

And I shall appoint the house of Ahab as the house of Jeroboam son of Nebat,

kai hōs ton oikon Baasa huiou Achia;

and as the house of Baasha son of Ahijah.

וְאֶת־אִיזֶּבֶל יָאַכְלֵי הַכְּלָבִים בְּחַלֵּק יְזָרְעָל וְאֵין קָבֵר
וַיַּפְתַּח הַדְּלַת וַיַּנֵּס:

10. w'eth-'Izebel yo'k'lu hak'labim b'cheleq Yiz'r'e'l w'eyn qober
wayiph'tach hadeleth wayanos.

2Ki9:10 And the dogs shall eat Yizebel in the territory of Yizreel,
and there shall be none to bury her. And he opened the door and fled.

<10> καὶ τὴν Ἰεζαβέλ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραءήλ,
καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων. καὶ ἤνοιξεν τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν.

10 kai tēn Iezabel kataphagontai hoi kynes en tē meridi Iezrael,
And shall eat Jezebel the dogs in the part of Jezreel,
kai ouk estin ho thaptōn. kai ēnoixen tēn thyran kai ephygen.
and there shall not be one burying her. And he opened the door, and fled.

בְּעֵד יְהוָה אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר בְּעֵד יְהוָה אֶלְעָזָר
וַיֹּאמֶר לֹא חִשְׁלֹם מִדְיוּן בְּאֶחָמָשָׁגָע הַזֶּה אֶלְעָזָר
וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר אַתֶּם יְדֻעָתֶם אֶת־הָאִישׁ וְאֶת־שְׁרֵיחוֹ:

11. w'Yahu' yatsa' 'el-'ab'dey 'adonayu wayo'mer lo hashalom madu'a
ba'-ham'shuga` hazeh 'eleyah wayo'mer 'aleyhem 'atem y'da`tem 'eth-ha'ish
w'eth-sicho.

2Ki9:11 And Yahu came out to the servants of his master, and one said to him, Is all well?
Why did this madman come to you? And he said to them, You know the man
and his communication.

<11> καὶ Ιου ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἰπον αὐτῷ Εἰ εἰρήνη;
τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίλημπτος οὗτος πρὸς σέ;
καὶ εἰπεν αὐτοῖς ὜μενις οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ.

11 kai Iou exēlthen pros tous paidas tou kyriou autoou,
And Jehu came forth to the servants of his master,
kai eipon autō Ei eirēnē?
and they said to him, Is it peace?
ti hoti eisēlthen ho epilēmptos houtos pros se?
What is it that entered overcome by convulsions this one to you?
kai eipen autois Hymeis oideate ton andra kai tēn adoleschian autou.
And he said to them, You know the man, and his meditation.

בְּוַיִּאמֶר שָׁקֵר הַגְּדָנָא לְנוּ וַיֹּאמֶר כַּזְאת
וְכַזְאת אָמַר אֱלֵי לִאמְרָכְה אָמַר יְהוָה
מְשַׁחֲתֵיכְךְ לְמַלְךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל:

12. wayo'm'ru sheqer haged-na' lanu wayo'mer kazo'th
w'kazo'th 'amar 'elay le'mor koh 'amar Yahūwah m'shach'tiyak l'melek 'el-Yis'ra'El.

2Ki9:12 They said, It is a lie, tell us now. And he said, Thus and thus he said to me, saying,

Thus says יהוה, I have anointed you king over Yisra'El.

<12> καὶ εἶπον Ἀδικον· ἀπάγγειλον δὴ ἡμῖν.
καὶ εἶπεν Ιου πρὸς αὐτούς Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν πρός με λέγων
Τάδε λέγει κύριος Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραὴλ.

12 kai eipon Adikon; apaggeilon dē hēmin. kai eipen Iou pros autous Houtōs
And they said, That's unjust, but tell us now! And Jehu said to them, Such
kai houtōs elalēsen pros me legōn Tade legei kyrios Kechrika se eis basilea epi Israēl.
and such he said to me, saying, Thus says YHWH, I anoint you for king over Israel.

וְיָמַרְתָּ בְּשָׁפֵר וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יְהוָה:
גַּם־מְהֻרָּה וַיִּקְחֵה אֲרֵשׁ בָּגְדָּא וַיִּשְׂרִמוּ תְּחִפָּרוּ אֶל־גָּרָם הַמְּעֻלָּה
13. way'maharu wayiq'chu 'ish big'do wayasimu thach'tayu 'el-gerem hama`aloth
wayith'q`u bashophar wayo'm'ru malak Yahu'.

2Ki9:13 Then they hurried and each man took his garment and placed it under him
on the top of the stairs, and blew the trumpet, saying, Yahu reigns!

<13> καὶ ἀκούσαντες ἔσπευσαν καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ γαρεμ τῶν ἀναβαθμῶν
καὶ ἔσάλπισαν ἐν κερατίνῃ καὶ εἶπον Ἐβασίλευσεν Ιου.

13 kai akousantes espeusan kai elabon hekastos to himation autou
And hearing, they hastened, and took each his cloak,
kai ethēkan hypokatō autou epi garem tōn anabathmōn
and put them under him upon the frame of the stairs.
kai esalpisan en keratinē kai eipon Ebasileusen Iou.
And they trumped with the horn, and said, Jehu reigns.

וְיִתְּקַשֵּׁר יְהוָה בֶּן־יְהוּשָׁפָט בֶּן־גַּמְשִׁי אֶל־יָרָם
וְיָרָם הָיָה שָׁמֵר בָּרֶמֶת גָּלְעָד הוּא
וְכָל־יִשְׂרָאֵל מִפְנֵי חַזָּאֵל מֶלֶךְ־אָרָם:

14. wayith'qasher Yahu' ben-Yahushaphat ben-Nim'shi 'el-Yoram w'Yoram hayah

shomer b'Ramoth gil`ad hu' w'kal-Yisra'El mip'ney Chaza'El melek-'Aram.

2Ki9:14 So Yahu the son of Yahushaphat the son of Nimshi conspired against Yoram.
And Yoram had kept in Ramoth-gilead, he and all Yisra'El before Chaza'El king of Aram,

<14> καὶ συνεστράφη Ιου υἱὸς Ιωσαφατ υἱὸν Ναμεσσοῦ πρὸς Ιωραμ--
καὶ Ιωραμ αὐτὸς ἐφύλασσεν ἐν Ρεμμωθ Γαλααδ, αὐτὸς καὶ πᾶς Ισραὴλ,
ἀπὸ προσώπου Αζαηλ βασιλέως Συρίας,

14 kai synestraphē Iou huios Iōsaphat huiou Namessi pros Iōram--

And confederated Jehu son of Jehoshaphat son of Nimshi against Jehoram.

kai Iōram autos ephylassen en Remmōth Galaad,
 And he, Jehoram, guarded in Ramoth Gilead,
 autos kai pas Israēl, apo prosōpou Azaēl basileōs Syrias,
 he and all Israel from the faces of Hazael king of Syria.

טוּרַשְׁבָ בִּיהוּרָם הַמֶּלֶךְ לְהַתְּרֵפָא בִּיְזְרָעָל מִן־הַמְּפִקִים
 אֲשֶׁר יָכַחַו אֲרָמִים בְּחַלְחָמוֹ אֶת־חָזָאֵל מֶלֶךְ אָרָם וַיֹּאמֶר יְהוּא
 אִם־יִשְׁנַבְנַשְׁכָם אֶל־הַעִיר לְלַכְתָ לְגִיד בִּיְזְרָעָל:

15. wayashab Yahuram hamelek l'hith'rape' biYiz'r'e'l min-hamakim
 'asher yakuhu 'Aramim b'hilachamo 'eth-Chaza'El melek 'Aram wayo'mer Yahu'
 'im-yesh naph'sh'kem 'al-yetse' phalit min-ha'ir laleketh lagid b'Yiz'r'e'l.

2Ki9:15 but King Yahuram had returned to Yizreel to be healed of the wounds which the Arameans had inflicted on him when he fought with Chaza'El king of Aram. So Yahu said, If it be your mind, then let no one go forth nor escape out of the city to go to tell it in Yizreel.

<15> καὶ ἀπέστρεψεν Ιωραμ ὁ βασιλεὺς ἱατρευθῆναι ἐν Ιεζαελ ἀπὸ τῶν πληγῶν, ὃν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Αἰαηλ βασιλέως Συρίασ-- καὶ εἶπεν Ιου Εἰ ἔστιν ἡ ψυχὴ ὑμῶν μετ' ἐμοῦ,
 μὴ ἔξελθέτω ἐκ τῆς πόλεως διαπεφευγώς τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ιεζαελ.

15 kai apestrep sen Iōram ho basileus iatreuthēnai en Iezrael
 And returned Jehoram the king to be treated medically in Jezreel
 apo tōn plēgōn, hōn epaisan auton hoi Syroi en tō polemein auton
 from the wounds which hit him the Syrians in his waging war
 meta Azaēl basileōs Syrias--kai eipen Iou Ei estin hē psychē hymōn met' emou,
 against Hazael king of Syria. And Jehu said, If is your soul with me,
 mē exelthetō ek tēs poleōs diapepheugōs tou poreuthēnai kai apaggeilai en Iezrael.
 let there not go forth out of the city any one escaping to go and report in Jezreel.

טוּרַכְבָ בִּיהוּא וַיַּלְךְ יִזְרָעָלָה כִּי יוֹרָם שָׁכַב שָׁמָה
 וְאַחֲנִיה מֶלֶךְ יְהוּדָה יָבֹד לְרֹאות אֶת־יוֹרָם:

16. wayir'kab Yahu' wayelek Yiz'r'e'lah ki Yoram shokeb shamah
wa'Achaz'Yah melek Yahudah yarad lir'oth 'eth-Yoram.

2Ki9:16 Then Yahu rode and went to Yizreel, for Yoram was lying there. AchazYah king of Yahudah had come down to see Yoram.

<16> καὶ ἤππευσεν καὶ ἐπορεύθη Ιου καὶ κατέβη εἰς Ιεζαελ,
 ὅτι Ιωραμ βασιλεὺς Ισραηλ ἐθεραπεύετο ἐν Ιεζαελ ἀπὸ τῶν τοξευμάτων,
 ὃν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ Αραμαῖοι ἐν τῇ Ραμαθ
 ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ Αἰαηλ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατὸς

καὶ ἀνὴρ δυνάμεως, καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ιουδα κατέβη ὑδεῖν τὸν Ιωραμ.

16 kai hippeusen kai eporeuthē Iou kai katebē eis Iezrael,
And rode and advanced Jehu and came down to Jezreel,
hoti Iōram basileus Israēl etherapeueto en Iezrael apo tōn toxematōn,
for Jehoram king of Israel was getting healed in Jezreel of the arrow-wounds
hōn katetoxeusan auton hoi Aramin en tē Rammath en tō polemō
wherewith the Syrians had wounded him in Ramoth in the war
meta Azaēl basileōs Syrias, hoti autos dynatos kai anēr dynameōs,
with Ahaziah the king of Syria; for he was strong and a mighty man:
kai Ochozias basileus Iouda katebē idein ton Iōram.
and Ahaziah king of Judah came down to see Jehoram.

בְּעֵד חַצְפָּה עָמַד עַל־הַמִּגְדָּל בִּיְצְרֹעָל וַיֹּרֶא אֶת־שְׁפָעָת יְהוָה
בְּבָאוֹ וַיֹּאמֶר שְׁפָעָת אָנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר יְהוּרָם קַח רַכְבָּךְ
וִשְׁלַח לְקַרְאָתָם וַיֹּאמֶר הַשְׁלוֹם:

17. w'hatsopheh `omed `al-hamig'dal b'Yiz'r`e'l wayar' 'eth-shiph`ath Yahu' b'bo'o
wayo'mer shiph`ath 'ani ro'eh wayo'mer Yahuram qach rakab ush'lach liq'ra'tham
w'yo'mar hashalom.

2Ki9:17 Now the watchman was standing on the tower in Yizreel and he saw
the company of Yahu as he came, and said, I see a company. And Yahuram said,
Take a horseman and send him to meet them and let him say, Is it peace?

<17> καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον ἐν Ιεζραὴλ
καὶ εἶδεν τὸν κονιορτὸν Ιου ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτὸν
καὶ εἶπεν Κονιορτὸν ἔγω βλέπω. καὶ εἶπεν Ιωραμ Λαβὲ ἐπιβάτην
καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω Εἰ εἰρήνη;

17 kai ho skopos anebē epi ton pyrgon en Iezrael
And the watchman was standing upon the tower in Jezreel.

kai eiden ton koniorton Iou en tō paraginesthai auton
And he saw the cloud of dust made by Jehu in his coming.
kai eipen Koniorton egō blepō. kai eipen Iōram Labe epibatēn
And he said, a cloud of dust I see. And Jehoram said, Take a rider,
kai aposteilon emprosthen autōn, kai eipatō Ei eirēnē?
and send for meeting them! and let him say, Is it peace?

בְּעֵד חַצְפָּה עַל־עֲדָה ۱۸
בְּעֵד חַצְפָּה רַכְבָּךְ וְלַשְׁלוֹם סַב אֶל־אָחָרִי
יְהוָה לְקַרְאָתָו וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַשְׁלוֹם
וַיֹּאמֶר יְהוָה מֵה־לָךְ וְלַשְׁלוֹם סַב אֶל־אָחָרִי
וַיֹּאמֶר חַצְפָּה לְאָמַר בְּאֶת־הַמֶּלֶךְ עַד־הַמֶּלֶךְ וְלֹא־שָׁב:

18. wayelek rokeb hasus liq'ra'tho wayo'mer koh-'amar hamelek hashalom

wayo'mer Yahu' mah-l'ak ul'shalom sob 'el-'acharay

wayaged hatsopheh le'mor ba'-hamal'ak `ad-hem w'lo'-shab.

2Ki9:18 And a horseman went to meet him and said, Thus says the king, Is it peace?

And Yahu said, What have you to do with peace? Turn behind me.

And the watchman reported, saying, The messenger came to them, but he did not return.

<18> καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ὅππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Εἰ εἰρήνη;
καὶ εἶπεν Ιού Τί σοι καὶ εἰρήνη; ἐπίστρεψε εἰς τὰ ὄπισω μου.
καὶ ἀπῆγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ὁλθεν ὁ ἄγγελος ἦως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν.

18 kai eporeuthē epibatēs hippou eis apantēn autōn kai eipen

And went the rider upon the horse for meeting him. And he said,

Tade legei ho basileus Ei eirēnē? kai eipen Iou Ti soi kai eirēnē?

Thus says the king, Is it peace? And Jehu said, What is it to you and peace?

epistrephe eis ta opisō mou. kai apēggeilen ho skopos

You turn to the ones behind me! And reported the watchman,

legōn Ēlthen ho aggelos heōs autōn kai ouk anestrepse.

saying, came The messenger unto them, and returned not.

וְיִשְׁלַח רֹכֶב סֻס שָׁנֵי וַיְבָא אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר כִּי־אָמַר יְהוָה־קָדְשָׁם וְלֹשׁוֹן סָב אַל־אָחָרָיו:
19:

19. wayish'lach rokeb sus sheni wayabo' 'alehem wayo'mer koh-'amar hamelek shalom

wayo'mer Yahu' mah-l'ak ul'shalom sob 'el-'acharay.

2Ki9:19 And he sent out a second horseman, who came to them and said,

Thus says the king, Is it peace? And Yahu answered, What have you to do with peace?

Turn behind me.

<19> καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ὅππου δεύτερον, καὶ ἥλθεν πρὸς αὐτὸν

καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Εἰ εἰρήνη; καὶ εἶπεν Ιού Τί σοι καὶ εἰρήνη;

ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὄπισω μου.

19 kai apesteilen epibatēn hippou deuteron, kai ēlthen pros auton

And he sent rider of a horse a second. And he came to them,

kai eipen Tade legei ho basileus Ei eirēnē?

and he said, Thus says the king, Is it peace?

kai eipen Iou Ti soi kai eirēnē? epistrepou eis ta opisō mou.

And Jehu said, What is it to you and peace? You turn to the ones behind me!

וְיִגְּד הַצְּפָה לֵאמֹר בָּא עַד־אֲלֵהֶם וְלֹא־שָׁב
וְהַמִּנְחָג כְּמַנְחָג יְהוָה בָּן־נִמְשִׁי כִּי בְשִׁגְעָוִן יִנְחַג:
20:

20. wayaged hatsopheh le'mor ba' `ad-'aleyhem w'lo'-shab

w'hamin'hag k'min'hag Yahu' ben-Nim'shi ki b'shiga`on yin'hag.

2Ki9:20 And the watchman reported, saying, He came even to them, and he did not return; and the driving is like the driving of Yahu the son of Nimshi, for he drives in madness.

<20> καὶ ἀπῆγγελεν ὁ σκοπὸς λέγων Ὁλθεν ἦσα αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν· καὶ ὁ ἄγων ἥγεν τὸν Ιου νίὸν Ναμεσσιου, ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγένετο.

20 kai apēggeilen ho skopos legōn Īlthen heōs autōn kai ouk anestrepse;

And reported the watchman, saying, He came unto them and returned not.

kai ho agōn ēgen ton Iou huion Namessiou, hoti en parallagē egeneto.

And the leader is as the leader Jehu son of Nimshi; for in a frenzy he is.

כִּי-אָמַר יְהוֹרָם אָסֵר וַיַּצֵּא יְהוֹרָם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
וְאֶחָזִיהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֲרִישׁ בְּרֶכֶבּוּ וַיַּצְאֵוּ לִקְרָאת יְהוָה
וַיַּמְצְאוּוּ בְּחַלְקַת נְבוּת הַיּוֹزְעָלִי:

21. wayo'mer Yahuram 'esor waye'sor rik'bo wayetse' Yahuram melek-Yis'ra'El
wa'Achaz'Yahu melek-Yahudah 'ish b'rak'bo wayets'u liq'ra'th Yahu'
wayim'tsa'uhu b'chel'qath Naboth haYiz'r'e'li.

2Ki9:21 Then Yahuram said, Get ready. And they made his chariot ready.

Yahuram king of Yisra'El and AchazYahu king of Yahudah went out, each in his chariot, and they went out to meet Yahu and found him in the property of Naboth the Yizreelite.

<21> καὶ εἶπεν Ιωραμ Ζεῦξον· καὶ ἔζευξεν ἄρμα.
καὶ ἐξῆλθεν Ιωραμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ιουδα,
ἀνὴρ ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντὴν Ιου
καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαι τοῦ Ιεζαηλίτου.

21 kai eipen Iōram Zeuxon; kai ezeuxen harma.
And Jehoram said, Make ready. And one made ready the chariot!
kai exēlthen Iōram basileus Israēl kai Ochozias basileus Iouda,
And went forth Jehoram king of Israel, and Ahaziah king of Judah,
anēr en tō harmati autou, kai exēlthon eis apantēn Iou
each man in his chariot. And they came forth for meeting Jehu.
kai heuron auton en tē meridi Nabouthai tou Iezreelite.
And they found him in the portion of Naboth the Jezreelite.

כִּי-וְיָהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר הַשְׁלוֹם יְהוָה
וַיֹּאמֶר מָה הַשְׁלוֹם עַד-זָנוֹנִי אִיזֶל אָמֵךְ וְכִשְׁפִּיחָה הַרְבִּים:
22. way'hi kir'oth Yahuram 'eth-Yahu' wayo'mer hashalom Yahu'
wayo'mer mah hashalom `ad-z'nuney 'Izebel 'im'ak uk'shapheyah harabbim.

2Ki9:22 And it came to pass, when Yahuram saw Yahu, he said, Is it peace, Yahu?
And he said, What peace, so long as the harlotries of your mother Izebel
and her witchcrafts are so many?

<22> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἰωραμ τὸν Ιου, καὶ εἶπεν Εἰ εἰρήνη, Ιου;
καὶ εἶπεν Ιου Τί εἰρήνη; ἔτι αἱ πορνεῖαι Ιεζαβελ τῆς μητρός σου
καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά.

22 kai egeneto hōs eiden Iōram ton Iou, kai eipen Ei eirēnē, Iou?

And it came to pass as Jehoram beheld Jehu, that he said, Is it peace Jehu?

kai eipen Iou Ti eirēnē?

And Jehu said, How can it be peace?

et i hai porneiai Iezabel tēs mētros sou kai ta pharmaka autēs ta polla.

as yet there are the harlotries of Jezebel your mother and potions her many?

בְּנֵי־עַמֶּךָ כִּי־לֹא־צָרָב־תְּבִלָּה תְּבִלָּה לְבִלְבָד עַמְּךָ
23

כִּי־בְּנֵי־חֶפְץ יְהוּרָם יָדָיו וַיְנַס וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָזְיהוּ מִרְמָה אֶחָזְיהֻ:

23. wayahaphok Yahuram yadayu wayanos

wayo'mer 'el-'Achaz'Yahu mir'mah 'Achaz'Yah.

2Ki9:23 And Yahuram turned his hands and fled and said to AchazYahu,
There is treachery, O AchazYahu!

<23> καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωραμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ φυγεῖν
καὶ εἶπεν πρὸς Οχοζιαν Δόλος, Οχοζια.

23 kai epestrep sen Iōram tas cheiras autou tou phygein

And Jehoram turned his hands to flee.

kai eipen pros Ochozian Dolos, Ochozia.

And he said to Ahaziah, Treachery Ahaziah.

בְּנֵי־עַמֶּךָ כִּי־לֹא־בָּקַשְׁתָּה וַיָּקָרְבָּה בֵּין זָרָעִים
24

כִּי־וַיַּהֲוָא מֶלֶא יָדו בָּקָשָׁת וַיָּקָרְבָּה בֵּין זָרָעִים
וַיִּצְאָה חַצִּי מֶלֶבֶד וַיִּכְרַע בְּרַכְבּוֹ:

24. w'Yahu' mile' yado baqesheth wayak 'eth-Yahuram beyn z'rō`ayu
wayetse' hachetsi milibo wayik'ra` b'rik'bo.

2Ki9:24 And Yahu filled his hands with his bow and smote Yahuram between his arms;
and the arrow went through his heart and he sank in his chariot.

<24> καὶ ἐπληρώσεν Ιου τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ
καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἰωραμ ἀνὰ μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ,
καὶ ἐξῆλθεν τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ.

24 kai eplēsen Iou tēn cheira autou en tō toxō

And Jehu filled his hand with the bow,

kai epataxen ton Iōram ana meson tōn brachionōn autou,

and he struck Jehoram between his arms,

kai exēlthen to belos dia tēs kardias autou, kai ekampsen epi ta gonata autou.

and came forth the arrow through his heart, and he bent upon his knees.

בְּנֵי־עַמֶּךָ כִּי־לֹא־צָרָב־תְּבִלָּה תְּבִלָּה לְבִלְבָד עַמְּךָ
25

בְּחִלְקַת שָׂדָה נְבּוֹת הַיּוֹרֵעַלִי בְּרוּצָר אֲנִי
וְאַתָּה אֶת רְכֻבִים צְמָרִים אַחֲרֵי אֶחָב אָבִיו
וְיִהִיה נְשָׁא עַלְיוֹ אֶת-הַמְּשָׁא הַזֶּה:

25. wayo'mer 'el-Bid'qar sh'loshah sa' hash'likehu b'chel'qath s'deh Naboth
haYiz'r'e'li ki-z'kor 'ani wa'atah 'eth rok'bim ts'madim 'acharey 'Ach'ab 'abiu
waYahúwah nasa' `alayu 'eth-hamasa' hazeh.

2Ki9:25 And he said to Bidqar his officer, Take up and cast him into the property of the field of Naboth the Yizreelite, for I remember when you and I were riding together after Ahab his father, that **מִזְמָר** laid this oracle against him:

«25» καὶ εἶπεν Ιου πρὸς Βαδεκαρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ Ῥύψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ Ναβουθαι τοῦ Ιεζαηλίτου· ὅτι μνημονεύω, ἔγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγῃ ὄπίσω Αχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο λέγων

25 kai eipen Iou pros Badekar ton tristatēn autou Hripson auton

And Jehu said to Bidkar his tribune, Take and toss him

en tē meridi agrou Nabouthai tou Iezraēlitou;

in the portion of the field of Naboth the Jezreelite!

hoti mnēmoneuō, egō kai sy epibebēkotes epi zeugē opisō Achaab tou patros autou,
for I remember, I and you mounting upon teams after Ahab his father,

kai kyrios elaben ep' auton to lēmma touto legōn

and YHWH took upon him this concern, saying,

וְאַתָּה אֶת-דָמֵי נְבּוֹת וְאֶת-דָמֵי בְּנָיו רָאִיתִי אֶמְשָׁנְךָ
בְּאַמְדִינָה וְשָׁלַמְתִּי לְךָ בְּחִלְקַת הַזֶּה בְּאַמְדִינָה
וְעַתָּה שֶׁאַתָּה בְּשַׁלְכָה בְּחִלְקַת כְּדָבָר יְהֹוָה:

26. 'im-lo' 'eth-d'mey Naboth w'eth-d'mey banayu ra'ithi 'emesh n'um-Yahúwah
w'shilam'ti l'ak bachel'qah hazo'th n'um-Yahúwah
w`atah sa' hash'likehu bachel'qah kid'bar Yahúwah.

2Ki9:26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth and the blood of his sons, says **מִזְמָר**, and I shall repay you in this property, says **מִזְמָר**.

Now then, take and cast him into the property, according to the word of **מִזְמָר**.

«26» Εἰ μὴ τῶν αἰμάτων Ναβουθαι καὶ τὰ αἷματα τῶν οἰών αὐτοῦ εἴδον ἔχθες, φησὶν κύριος, καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶν κύριος· καὶ νῦν ἄρα δὴ ρύψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ρῆμα κυρίου.

26 Ei mē tōn haimatōn Nabouthai kai ta haimata tōn huiōn autou eidon echthes,

Surely the blood of Naboth and the blood of his sons I beheld yesterday,
phēsin kyrios, kai antapodōsō autō en tē meridi tautē, phēsin kyrios;
says YHWH? And I shall recompense to you in this portion, says YHWH.
kai nyn aras dē hripon auton en tē meridi kata to hrēma kyriou.
And now lift him, and toss him in the portion, according to the word of YHWH!

יְהוָה אֱלֹהִים
בְּמַעַלְהַגּוֹן אֲשֶׁר אָתָה יָבַלְעַם וַיַּנֵּס מְגַדְּוֹ וַיָּמָת שָׁם:
כִּזְוַיְהָ מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָאָה וַיַּנֵּס הַרְחָקָה בֵּית הַקּוֹן
וַיַּרְחַף אֶחָרָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר גַּם־אָתוֹ הַפְּהָהוּ אֶל־הַמְּרָכֶבֶת
וַיַּרְחַף אֶחָרָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר גַּם־אָתוֹ הַפְּהָהוּ אֶל־הַמְּרָכֶבֶת

27. wa'Achaz'Yah melek-Yahudah ra'ah wayanas derek beyth hagan
wayir'doph 'acharayu Yahu' wayo'mer gam-'otho hakuhu 'el-hamer'kabah
b'ma`aleh-Gur 'asher 'eth-Yib'l'am wayanas M'giddo wayamath sham.

2Ki9:27 When AchazYah the king of Yahudah saw this, he fled by the way of the garden house. And Yahu pursued after him and said, Shoot him, him too, in the chariot, at the ascent of Gur, which is at Yibleam. But he fled to Megiddo and died there.

<27> καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ἰουδαίας εἶδεν καὶ ἔφυγεν ὀδὸν Βαιθαγγαν,
καὶ ἐδίωξεν ὁπίσω αὐτοῦ Ἰου καὶ εἰπεν Καί γε αὐτόν·
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν τῷ ἄρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαί, ἣ ἐστιν Ιεβλααμ,
καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδών καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

27 kai Ochozias basileus Iouda eiden kai ephygen hodon Baithaggan,
And Ahaziah king of Judah beheld, and he fled the way of Beth-agan.
kai ediōxen opisō autou Iou kai eipen Kai ge auton;
And pursued after him Jehu. And he said, Even indeed him,
kai epataxen auton en tō harmati en tō anabainein Gai,
strike him upon the chariot! And the did so in the ascent of Gur,
hē estin Ieblaam, kai ephygen eis Mageddōn kai apethanen ekei.
which is the one of Ibleam. And he fled into Megiddo, and died there.

בְּמַעַלְהַגּוֹן אֲתָה יָבַלְעַם וַיַּנֵּס מְגַדְּוֹ וַיָּמָת שָׁם:
כִּזְוַיְהָ מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָאָה וַיַּנֵּס הַרְחָקָה בֵּית הַקּוֹן
וַיַּרְחַף אֶחָרָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר גַּם־אָתוֹ הַפְּהָהוּ אֶל־הַמְּרָכֶבֶת

28. wayar'kibu 'otho `abadayu Y'rushala'mah
wayiq'b'ru 'otho biq'buratho `im-'abothayu b`ir Dawid.

2Ki9:28 Then his servants carried him in a chariot to Yerushalam and buried him in his grave with his fathers in the city of Dawid.

<28> καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄρμα καὶ ἤγαγον αὐτὸν
εἰς Ιερουσαλήμ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ. --

28 kai epebibasan auton hoī paides autou epi to harma kai ēgagon auton eis Ierousalēm
And set him his servants upon the chariot, and led him into Jerusalem.

kai ethapsan auton en tō taphō autou en polei Dauid. --

And they entombed him in his tomb in the city of David.

שָׁבַע־יְמִינֵי־עֲלֵיכֶם כִּי־אַתָּה־עַבְדֵי־יְהוָה 29
כִּי־אַתָּה־עַבְדֵי־יְהוָה 30

כֹּט וּבְשִׁנְתָּא אַחַת עַשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן־אַחָב
מֶלֶךְ אֶחָזְיהָ עַל־יְהוּדָה:

29. ubish'natḥ 'achath `es'reh shanah l'Yoram ben-'Ach'ab
malak 'Achaz'Yah `al-Yahudah.

2Ki9:29 And in the eleventh year of Yoram, the son of Achab,
AchazYah reigned over Yahudah.

<29> καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῳ Ιωραμ βασιλέως Ισραὴλ ἐβασύλευσεν Οχοζίας ἐπὶ Ιουδαν.

29 kai en etei hendekatō Iōram basileōs Israēl ebasileusen

And in year the eleventh of Jehoram king of Israel,

Ochozias epi Ioudan.

Ahaziah took reign over Judah.

וְיִבּוֹא יְהוָה יְרֻצָּאָלָה וְאִיזְבֵּל שְׁמַעַה וְתַשְׁמַם בְּפִזְקָה עִגְנִירָה 30
וְתִיפְּתַּב אֶת־רָאָשָׁה וְתַשְׁקַף בְּעֵד הַחֲלֹזָה:

30. wayabo' Yahu' Yiz'r`e'lah w'Yizebel sham`ah watasem bapuk `eyneyah
wateytab 'eth-ro'shah watash'qeph b`ad hachalon.

2Ki9:30 When Yahu came to Yizreel, Yizebel heard of it, and she had put on paint her eyes
and adorned her head and looked out at the window.

<30> Καὶ ἤλθεν Ιου εἰς Ιεζαελ· καὶ Ιεζαβελ ἤκουσεν
καὶ ἐστιμίσατο τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἤγάθυνεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς
καὶ διέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος.

30 Kai ēlthen Iou eis Iezrael; kai Iezabel ēkousen
And Jehu came to Jezreel. And Jezebel heard,

kai estimisato tous ophthalmous autēs
and she tinged with antimony her eyes,

kai ēgathynen tēn kephalēn autēs kai diekuuen dia tēs thyridos.
and she adorned her head, and she looked through the window.

לֹא וַיַּחֲווֹא בְּאַבְשָׁעָר וְתָאָמַר הַשְׁלוֹם זִמְרִי הַרְגֵּן אַדְנִירָה 31

31. w'Yahu' ba' basha`ar wato'mer hashalom Zim'ri horeg 'adonayu.

2Ki9:31 As Yahu came to the gate, she said, Is it well, Zimri, your master's murderer?

<31> καὶ Ιου εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει,
καὶ εἶπεν Εἰ εἰρήνη, Ζαμβρι ὁ φονευτὴς τοῦ κυρίου αὐτοῦ;

31 kai Iou eiseporeuetu en tē polei,

And Jehu entered into the city.

kai eipen Ei eirēnē, Zambri ho phoneutēs tou kyriou autou?

And she said, Is it peace with Omri, the murderer of his master?

לְבָוִישָׁא פָּנֵרוֹ אֶל־הַחֲלֹזָן וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה מִי
וַיִּשְׁקַרְפֵּי אֶלְיוֹ שְׁנַיִם שְׁלַשָּׁה סְרִיסִים:

32. wayisa' phanayu 'el-hachalon wayo'mer mi 'iti mi
wayash'qiphu 'elayu sh'nayim sh'loshah sarisim.

2Ki9:32 And he lifted up his face to the window and said, Who is with me? Who?
And two or three eunuchs looked out to him.

<32> καὶ ἐπῆρεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα καὶ εἶδεν αὐτὴν καὶ εἶπεν
Τίς ἐι σύ; κατάβηθι μετ' ἐμοῦ. καὶ κατέκυψαν πρὸς αὐτὸν δύο εὔνοῦχοι·

32 kai epēren to prosōpon autou eis tēn thyrida kai eiden autēn
And he lifted up his face unto the window, and he beheld her.
kai eipen Tis ei sy? katabēthi met' emou.
And he said, Who are you? Come down to me!
kai katekuuan pros auton duo eunouchoi;
And stooped forward to look down at him two eunuchs.

לְגֻווֹי אָמַר שְׁמַטָּהָה וַיִּשְׁמַטְיוֹה וַיֹּצֶא מִמֶּה אֶל־הַקִּיר
וְאֶל־הַסּוּסִים וַיַּרְמַטְבָּה:

33. wayo'mer shim'tuhu wayish'm'tuah wayiz midamah 'el-haqir
w'el-hasusim wayir'm'senah.

2Ki9:33 He said, Throw her down. And they threw her down, and some of her blood
was sprinkled on the wall and on the horses, and he trampled her under foot.

<33> καὶ εἶπεν Κυλίσατε αὐτήν· καὶ ἐκύλισαν αὐτήν, καὶ ἐρραντίσθη
τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ συνεπάτησαν αὐτήν.
33 kai eipen Kylisate autēn; kai ekylisan autēn,

And he said, Roll her over! And they rolled her over,

kai errantisthē tou haimatos autēs pros ton toichon
and sprinkled her blood against the wall,

kai pros tous hippous, kai synepatēsan autēn.
and against the horses; and they trampled upon her.

לְדַבְרָא וַיִּאֱכַל וַיִּשְׂתַּחַת וַיֹּאמֶר פְּקֹד-וְנָא אֶת־הָאֲרוּרָה הַזֹּאת
וּקְבּוֹרָה כִּי בַת־מֶלֶךְ הִיא:

34. wayabo' wayo'kal wayesh't' wayo'mer piq'du-na' 'eth-ha'arurah hazo'th

w'qib'ruah ki bath-melek hi'.

2Ki9:34 And he came in, he ate and drank, and he said, Now look after this cursed woman and bury her, for she is a king's daughter.

<34> καὶ εἰσῆλθεν Ἰου καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ εἶπεν ὘ Επισκέψασθε δὴ τὴν κατηραμένην ταύτην καὶ θάψατε αὐτήν, ὅτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστίν.

34 kai eiselthen Iou kai ephagen kai epien kai eipen

And Jehu entered, and ate and drank, and said,

Episkepsasthe dē tēn katēramenēn tautēn kai thapsate autēn, hoti thygatēr basileōs estin.

Watch indeed this cursed one, and bury her, for the daughter of a king she is.

×גַּם־עֵדֶת יְהוָה כִּי אָמַן־גָּלְגָּלָת
לְהַנִּילָּכְוּ לְקָבְרָה וְלֹא־מִצְאָו בָּה כִּי אָמַן־גָּלְגָּלָת
וְהַגְּלִים וְכִפּוֹת הַיְדִים:

35. wayel'ku l'qab'rah w'lo'-mats'u bah ki 'im-hagul'goleth

w'harag'layim w'kapoth hayadayim.

2Ki9:35 And they went to bury her, but they found nothing of her except the skull and the feet and the palms of the hands.

<35> καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτὴν καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρανίον καὶ οἱ πόδες καὶ τὰ ἤχνη τῶν χειρῶν.

35 kai eporeuthēsan thapsai autēn kai ouch heuron en autē allo ti ē to kranion

And they went to bury her, and they did not find of her but only the skull,

kai hoī podes kai ta ichnē tōn cheirōn.

and the feet, and the palms of the hands.

לְוַיְשָׁבוּ וְגִידֹּו לוּ וַיֹּאמֶר הַבְּרִיחָה הוּא
אֲשֶׁר הָבֵר בַּיָּד־עֲבָדוֹ אֱלֹהִי הַתְּשִׁבֵּי לִאמֶר
בְּחָלֵק יִזְרְעָל יְאַכְּלוּ חַכְלִבִּים אֶת־בָּשָׂר אִיזְבֶּל:

36. wayashubu wayagidu lo wayo'mer d'bar-Yahūwah hu' 'asher diber b'yad-'ab'do
'EliYahu haTish'bi le'mor b'cheleq Yiz'r'ēl yo'k'lu hak'labim 'eth-b'sar 'Izabel.

2Ki9:36 And they came back and told him. And he said, It is the word of יִצְבֶּל, which He spoke by the hand of His servant EliYahu the Tishbite, saying, In the property of Yizreel the dogs shall eat the flesh of Yizebel;

<36> καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, καὶ εἶπεν Λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἡλίου τοῦ Θεοφύτου λέγων Ἔν τῇ μερίδᾳ Ἰεζαελ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ἰεζαβελ,

36 kai epestrepsan kai anēggeilan autō, kai eipen Logos kyriou,

And they returned, and announced it to him. And he said, The word of YHWH hon elalēsen en cheiri doulou autou Ēliou tou Thesbitou legōn

which he spoke by the hand of his servant Elijah the Tishbite, saying,
En tē meridi Iezrael kataphagontai hoi kynes tas sarkas Iezabel,
In the portion in Jezreel shall eat the dogs the flesh of Jezebel.

לֹזְהִית נֶבֶל אִיזְבֵּל בְּדַמָּן עַל-פָּנָי הַשְׁדָה בְּחַלְקֵי יִזְרְעָל
אֲשֶׁר לֹא-יֹאמְרוּ זֹאת אִיזְבֵּל: כ

37. w'hayath nib'lath 'Izebel k'domen `al-p'ney hasadeh b'cheleq Yiz'r`e'l
'asher lo'-yo'm'ru zo'th 'Izabel.

2Ki9:37 and the corpse of Izebel shall be as dung on the face of the field
in the property of Yizreel, so that they shall not say, This is Izebel.

<37> καὶ ἔσται τὸ θυησιμαῖον Ιεζαβὴλ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ
ἐν τῇ μερίδῃ Ιεζαραέλ ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτούς Ιεζαβὴλ.

37 kai estai to thnēsimaison Iezabel hōs kopria epi prosōpou tou agrou
And shall be the decaying flesh of Jezebel as dung upon the face of the field
en tē meridi Iezrael hōste mē eipein autous Iezabel.
in the portion of Jezreel, so as to not say, This is Jezebel.